

Además de por esa magnífica introducción, la selección de cuentos está precedida por otras cuatro secciones en las que se plasman el listado de abreviaturas empleadas en el estudio; una completa descripción de los libros de cuentos; los criterios de la edición realizada; y una exhaustiva bibliografía. Tras ello, el lector puede disfrutar de un elaborado “Recuento de invenciones” que atiende a cada uno de los ocho libros anteriormente analizados. Del volumen *Una ventana a la carretera* (1967) se presentan cinco cuentos; uno de *El ingeniero Balboa y otras historias civiles* (1976); tres de *Historias veniales de amor* (1978); ocho de *Los brazos de la i griega* (1982); seis de *El síndrome de Estocolmo* (1988); doce de *Picazos en el desván* (1991); siete de *Las ciudades de Poniente* (1995); y, finalmente, catorce de *Cuentos de la Cábila* (2000). Se trata de una muestra representativa de cada una de las colecciones, con la que se ofrece una visión panorámica y cronológica de la cuentística de Antonio Pereira. Asimismo, cada uno de los relatos va acompañado de las pertinentes notas al pie que cumplen la función de facilitar al lector la comprensión de los textos en toda su amplitud y complejidad.

En suma, las narraciones seleccionadas en “Recuento de invenciones” confirman la validez crítica de todos los presupuestos teóricos establecidos por González Boixo acerca de la maestría de Pereira en la escritura de cuentos. En conjunto, en la edición se reflejan con claridad diáfana las constantes del *modus scribendi* del autor y una evolución que, en ningún instante, deja de lado el hábil manejo de aspectos recurrentes en sus páginas: la magia de las narraciones orales, de la sugerencia y de la intensidad de lo relatado, así como el humor, la ironía, la ternura, el erotismo, y una llamativa combinación de localismo y de cosmopolitismo. Rasgos todos ellos que hacen triunfar la cuentística de Antonio Pereira al captar sin resistencia alguna la complicidad del lector rendido ante su ingenio.

Natalia Álvarez Méndez

Laurie Bauer, *An introduction to international varieties of English*, Edinburgh (Edinburgh University Press) 2002, 135 pp. + VIII

En la sociedad actual, el inglés es el idioma internacional, utilizado como *lingua franca* en numerosos ámbitos comunicativos de nuestras vidas. Si bien este hecho es conocido y aceptado por una inmensa mayoría, muchas veces no tenemos en cuenta que el inglés es la lengua nacional de muchos países del mundo, y en cada lugar presenta variedades y peculiaridades distintas. En su último libro, Laurie Bauer, profesora de Lingüística de la Universidad de Wellington (Nueva Zelanda), se encarga de introducir esa noción de variación y variedad de una misma lengua, centrándose en el inglés.

An Introduction to International Varieties of English, en un estilo claro y conciso, se presenta como una introducción al fenómeno de la variación del inglés en las distintas áreas del mundo donde se habla, en aquellos países en que es lengua oficial o primera lengua. El libro trata de buscar generalidades a las variaciones de la lengua inglesa en sus distintas localizaciones. Aún así, y a pesar del ambicioso objetivo que pretende, la materia se ha tratado de forma clara y centrada en los aspectos más generales. No obstante, la autora ha tenido en mente un público lector en concreto: estudiantes de universidad o sus profesores, ya que el libro pretende ser de ayuda para cursos orientados a estudiar los principios que yacen bajo la colonización y globalización lingüística (“courses which are intended to explore the linguistic principles underlying linguistic colonisation and globalisation”, p. vii).

La intención didáctica del libro queda patente en su estructura: formado por nueve capítulos que cubren aspectos como el vocabulario, la gramática o la pronunciación de las distintas variedades inglesas, además de buscar explicación para esas diferencias. A los aspectos teóricos que trata cada capítulo en cuestión, los acompañan una serie de ejercicios relacionados con la materia, además de incluirse algunas lecturas complementarias. Los ejercicios se han diseñado para acompañar las explicaciones en las clases o para que los propios alumnos los realicen por su cuenta, ya que al final del libro se encuentran las soluciones y las respuestas más adecuadas a los mismos.

No es fácil encontrar aspectos negativos en la obra de Bauer, puesto que el tema que trata aparece expuesto con coherencia y claridad. Quizá lo único que he echado en falta es incluir aspectos más generales respecto a la variación de las lenguas. En efecto, el libro generaliza siempre desde la lengua inglesa, pero la variación de las lenguas es algo intrínseco a cada una, y por ello no hubiera sido descabellado incluir reflexiones aplicables a todas las lenguas del mundo desde una perspectiva menos localizada.

De todas formas, *An Introduction to International Varieties of English* se perfila como uno de los más novedosos esfuerzos en tratar las diferencias de una lengua tan internacional como es el inglés en las áreas tan dispares donde se habla. No es sólo el cómo, sino también el porqué del cambio de esta lengua alrededor del mundo, a lo que intenta dar respuesta el libro aquí presentado.

Judit Martínez Magaz

Pascua Febles, Isabel (et al.), *Teoría, didáctica y práctica de la traducción*, La Coruña (Netbiblo) 2003, 153 pp.

Ante el título del presente libro uno espera sin duda encontrarse con un texto de un número considerable de páginas: se trata de un título ambicioso que